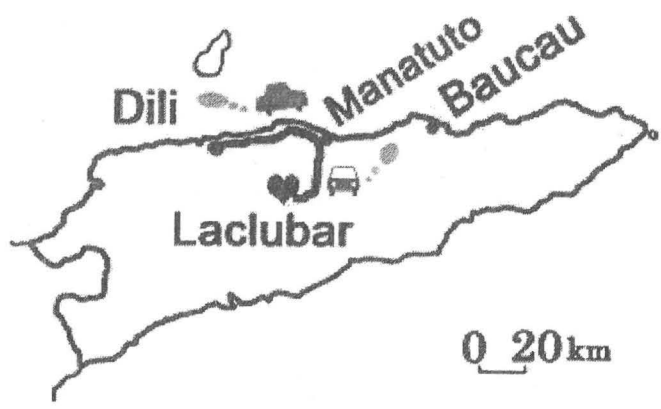


Ma Ta Su'ar Idate

Mai Ita Koalia Idate



Luísa Ferreira

Ma Ta Su'ar Idate
Mai Ita Koalia Idate
LUÍSA FERREIRA

Ho

Colaboradores iha Japaun

25 Outubro 2005

Conteudo



Introdusaun

Luísa Ferreira

i



Kapitulu 1 Base

1

1. Numero
2. Pronome Pessoal
3. Pronome Possessivo
4. Pronome Interrogativo & Advérbio Interrogativo
5. Adjectivo
6. Kores
7. Aihan
8. Balada
9. Família
10. Natureza
11. Tempo & Seluk Tan
12. Corpo Humano



Kapitulu 11 Gramatica & Frase

13

◆ Gramatica

1. Au u--- (Hau--- / I am---)
2. Au bi---dar (Hau la--- / I am not---)
3. Au a--- (Hau han--- / I eat---)
4. Au bi a dar--- (Hau la han--- / I don't eat---)
5. Au u kasek--- (Hau hakarak--- / I want to---)
6. Au u boik--- (Hau la hakarak--- / I don't want to---)
7. Au u tada--- (Hau hatene--- / I know---)

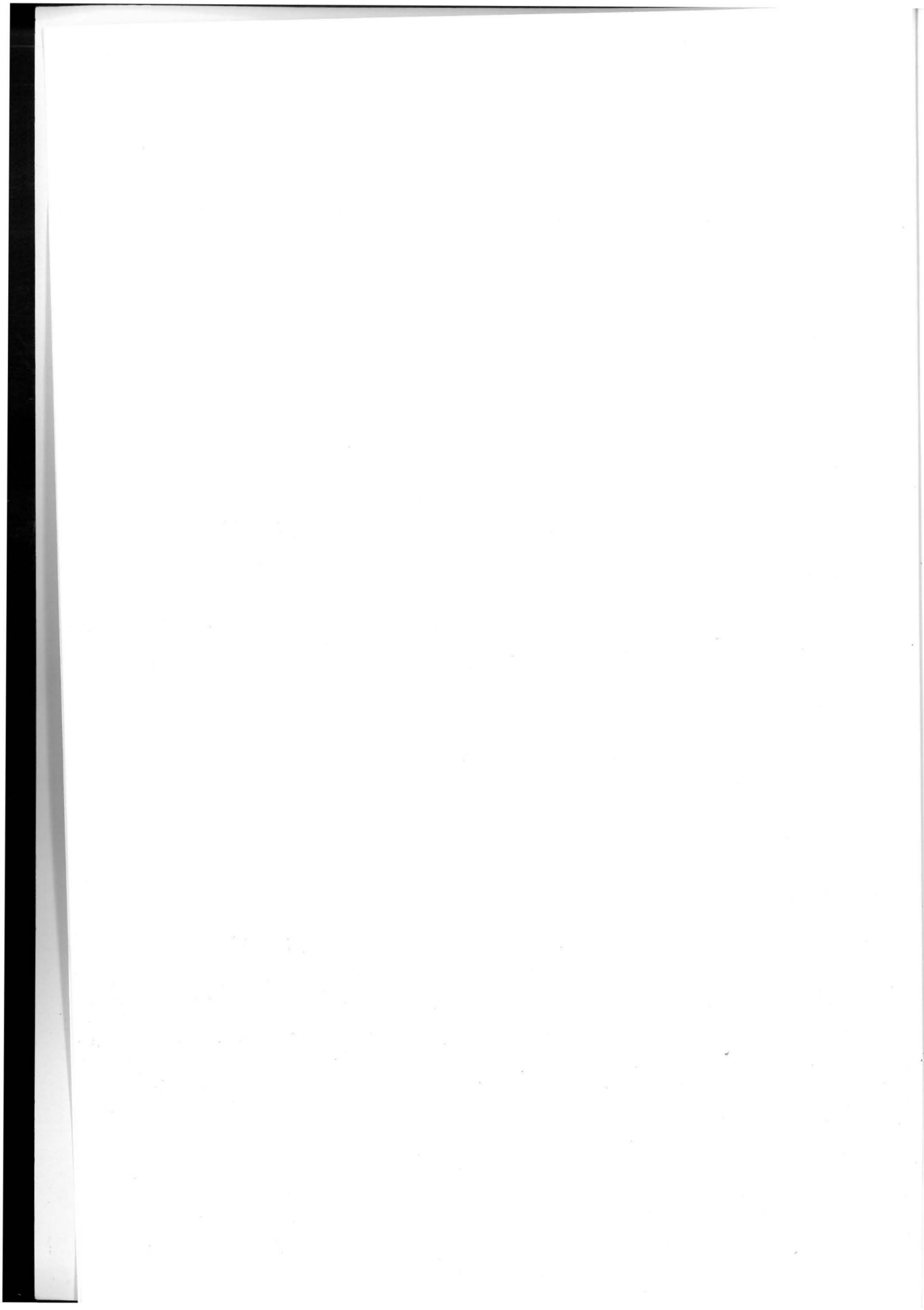
◆ Frase

1. O kasek a as? (O hakarak han haas ka lae? / Do you want to eat a mango?)
2. Lau lomene? (Ba nebe? / Where are you going?)
3. O he mene? (O iha ne'ebe? / Where are you?)
4. Ne ma. (Fo hau. / Give it to me.)
5. Apa na kasek susar noro o. (Apa hakarak koalía o. / A father wants to talk to you.)
6. O bi yian dar. (O la diak. / You no good.)
7. Seluk Tan (etc.)



Kapitulu 111 Vokabulariu ABC...

27



INTRODUSAUN

Laclubar Cidade ki'ik, foho haleu, fatin malirin. Iha mos foho ida naran "Maubere".

Laclubar koalialian "IDATE".

Laclubar iha Suku ne'en;

1. Batara
2. Fatumakerek
3. Funar
4. Manelima
5. Orlalan
6. Sananain

Povo Laclubar koalialor-loron ho lian Idate ho mos lian Tetun. Iha escola sira hahorin ho lian Bahasa Indonesia, lian Tetun ho mos lian Ingles. Laclubar iha mos Igreja Katolik missa semana ida dala ida iha loron Domingo, Padre halo missa ho lian Tetun.

Laclubar iha mos mina rai ho gas, fatin mina rai nian naran "Bualaka" dook fail hosi cidade laclubar bele lori oras 3 ou 4. Fatin gas nian naran "Bikas Tulan" fatin ne'e dook fail hosi mina rai fatin, hosi Laclubar ba to'o iha gas fatin lori oras 1 ho balu.

Lian Tetun dehan katak mina rai, iha idate "wer suluk" (wer=be, suluk=sunu), gas ho lian Idate "wai raran" (wai=ahi, raran=lakan).

Iha Bualaka, tempo uluk ou Portugues nia tempo familia José Ramos Horta maka tur iha neba, tamba sira nia pai servisu hanesan administrador ---- (?). Horta nia maun ida ou rua maka moris iha neba.

Bualaka iha mos tanki mina rai nian nebe husik hela iha tempo Portugues nian.

Povo sira hela besik neba sira ba kuru mina rai lori ba sunu iha sira nia uma, sira laos kuru iha tanki maibe sira ke'ek iha mota ninin se sira hetan mina rai sira taes lori hasai tiha be sira lori deit mina rai ba sunu.

Laclubar iha mos Tua Sabu, aifuan hanesan avokat, despiros nespra, sabraka ho mos seluk-seluk tan. Iha mos lekirauk ikun fore rai ai farina fehuk midar batar no mos kafe.

Tua Sabu sira halo hosi Tua Metan

Ami mos iha plantasaun kafe nia, iha fatin rua, Samaur ho Bora.

Hau hakarak koalia ouitoan kona ba hau nian familia. Iha hau nia familia ami iha nain sanulu; ami nia pai ho inan ida deit: Pai = Nicolau Ferreira no Mae = Beatriz Ferreira. Hau nia bin tolu ho maun rua, hau nia alin feto tolu ho alin mane ida, ami hotu morus iha Laclubar. Hau nia alin rua servisu ba Igreja Katolik; sira hanesan padre ho madre; Padre servisu iha Suai i Madre servisu iha Maubara. Ami nia pai mate tiha ona, nia mate iha Dili iha loron 6 Abril 2005, maibe nia isin lori ba hakoi iha Laclubar, pai mate ho tinan 73.

Hau lauza lian Idate loro-oron, maibe hau halao hatudu lian Idate ba imi. Iha lian fatin balu nebe halo ladun hatene kompletu.
Hau fo agradese ba Ita nia komentariu no korreksaun.

Obrigada waik.

Livro ida ne'e "Ma Ta Su'ar Idate, Mai Ita Koalia Idate" ba komemorasaun hau nia pai.

22 Agosto 2005

Luisa Ferreira

Kapitulu I

Base

■ Base ■

1. Número (Number)

	Idate	Tetun	English
1	yisa	ida	one
2	rua	rua	two
3	telu	tolu	three
4	at	hat	four
5	lima	lima	five
6	nen	nen	six
7	hitu	hitu	seven
8	walu	walu	eight
9	sia	sia	nine
10	sanulu	sanulu	ten

2. Pronome Pessoal (Personal Pronoun)

	Idate	Tetun	English
	au	ha'u	I
	o	o/imi	you (sing.)
	ni	nia	he/she
	emi	imi	you (pl.)
	sira	sira	they

(※) sing. = singular, pl. = plural

3. Pronome Possessivo (Possessive Pronoun)

Idate	Tetun	English
ouk	hau nian	mine
ok	o nian	yours
sirak	ninian	his/hers
itak	ami nian	ours

4. Pronome Interrogativo & Advérbio Interrogativo (Interrogative Pronoun and Interrogative Adverb)

Idate	Tetun	English
sa	saida	what
he mene	nebe	where
eta	se	who
yila	hira	how much
tan ti sa	tamba sa	why
he'e mene	iha nebe	where

5. Adjectivo (Adjective)

Idate	Tetun	English
atun	boot	big
anak, huak	kiik	small
manaruk	naruk	long, high
badak	badak	short, brief
arok	dook	far, distant
yian	furak	pretty, nice
ilas baek	oin aat (feio)	ugly
maluar	luan	wide, broad, vast
maes	tauk	afraid
huan	hirus	angry
lamuruk	malirin	cold
banas	manas	hot
beli	hamlaha	hungry
maro	hamrok	thirsty
kole	kole	tired
manubuti	bulak	crazy

6. Kores (Color)

Idate	Tetun	English
metan(?)	metan	black
meran	mean	red
butin	mutin	white
morok	matak	green
kamodok	kinu, modok	yellow

7. Aihan (Food and Luxury Goods)

Idate	Tetun	English
adida	fore	bean
adida kelik	forkeli	pea, pulse
adida larek	fore rai	peanut
adida sikoti	fore narok	snake bean
aidila	aidila	papaya
ai uhik	ai farina	cassava, flour made from cassava
arek litak , arek	hare kulit, foos	grain husk of rice, husked or uncooked rice
as	haas	mango
as anak, as huak	haas ki'ik	small mango
as atun	haas bo'ot	big mongo
aso meluk	koto fuik	maid pea
babuar	lakeru	pumpkin
batar	batar	corn, maize
bua	bua	betelnut, areca palm
malus	malus	betel
tabaku	tabaku	tobacco
mu	hudi	banana
nau arak	tua sabu	distilled palm wine
nau butin	tua mutin, tuaka	palm wine, white wine, fermented palm drink
nor	nuu	coconut
uhi	fehuk midar	sweet potato
waur	ahu	lime (for chewing with betelnut)

8. Balada (Animals)

Idate	Tetun	English
manu	manu	bird
manu waman	manu aman	cock
manu yinan	manu inan	hen
asu	asu	dog
bibu	bibi	goat
kuda	kuda	horse
hahi	fahi	pig
arbau	karau	buffalo
ni'i	niki	small bat
manu ahuin	manu fuik	wild chicken
lau	laku	civet cat
kakatua	kakatua	cockatoo
lahaek	lafaek	crocodile
ikan	ikan	fish
lakoerauk	manduku	frog
laeru	lekirauk	monkey
malaho	laho	rat, mouse
lawu'u	manu kakuk	owl
soai	samea	snake

9. Família (Family)

Idate	Tetun	English
amak	aman	father
inak	inan	mother
yanan manek	oan mane	son
yanan mahinak	oan fetu	daughter
manen	laen/esposo	husband
mahinan	fen/esposa	wife
ana kaek	kosok oan/bebe	baby
yaman manek	banin mane	father-in-law
yinan mahinak	banin fetu	mother-in-law
bouk	maun	brother
bouk	maun	elder brother
bouk ka olik	-	eldest brother
walik manek	alin mane	younger brother
ka'ak	biin /alin	sister
ka'ak	biin	elder sister
ka'ak ka olik	-	eldest sister
walik mahinak	alin fetu	younger sister
abo manek	abo mane	grandfather
abo mahinak	abo fetu	grandmother
anak kaek	labarik	child
maluk	parenti	parent

10. Natureza (Nature)

Idate	Tetun	English
tasi	tasi	sea
hatu koak	fatuk kuak	cavern
namolalak	to'os	field
larek manaruk	rai lolon	hill, slope
wer banas	bee manas	hot water
wer matan	bee matan	fountain, well
lalehan	lalehan	sky
banas	manas	hot
wari	udan	rain
ulas	anin	wind
lelo banas	loron manas	sun shine
osa merak	osan mean	gold
lelo saen	loron sa'e	east
lelo naho	loron monu	west

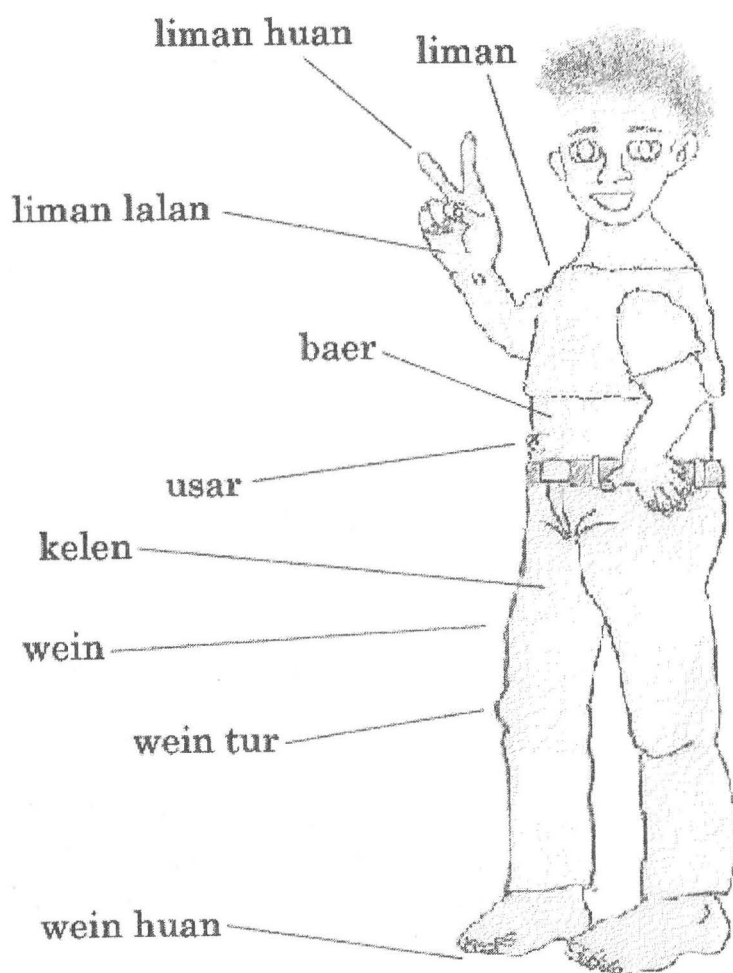
(※) 【Tetun】 bee / we → 【Idate】 wer

11. Tempo & Seluk Tan (Time & etc.)

Idate	Tetun	English
hori kirahi	horisehik	yesterday
nara	ohin	today
anuar, kamak	aban	tomorrow
lelon wari	tempu udan	rainy season
nara	ohin, agora	nowadays, now
hori kamak	ohin dader	this morning
oras lu woar	ohin kalan	tonight
sumana	semana	week
hula	fulan	month
tinan	tinan	year
bosi didiu	foin dadauk	just, recently
hori woar	hori kalan	last night
hori warua	hori bainrua	the day before yesterday
totoik	lalais	quickly
hei laek	seidauk	not yet
warua	bainrua	the day after tomorrow
kamak metan	dadersan	morning
woar	kalan	nigth
larek banas	loron manas	midday, hot day
hia	tais mane	tais for men
sabulu	tais fetu	tais for women
maromak	maromak	God
mundu	mundu	world
klamar	klamar	spirit, soul
Yian ye lae?	Diak ka la'e?	How are you?
Yian!	Diak!	Fine!
Emi diuk he'e mene?	Ita hela iha ne'e ka?	Do you live here?
Ami lau lai.	Hela ba hau liu lai.	Good-bye.

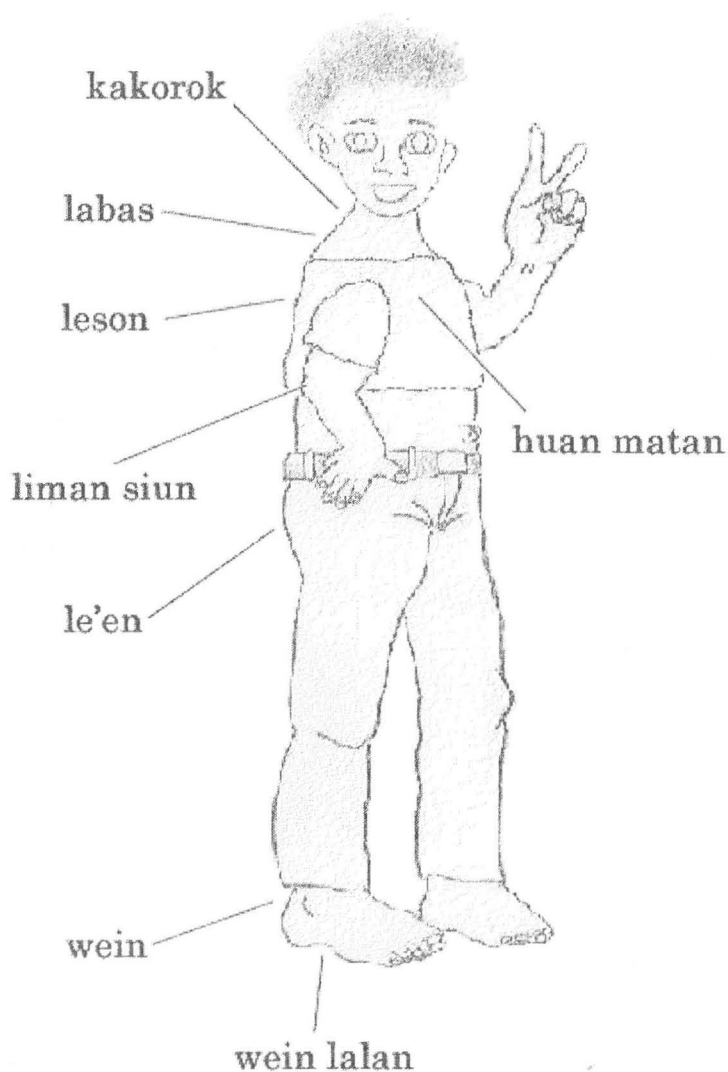
12. Corpo Humano

Corpo Humano iha Lian Idate





Corpo Humano iha Lian Idate

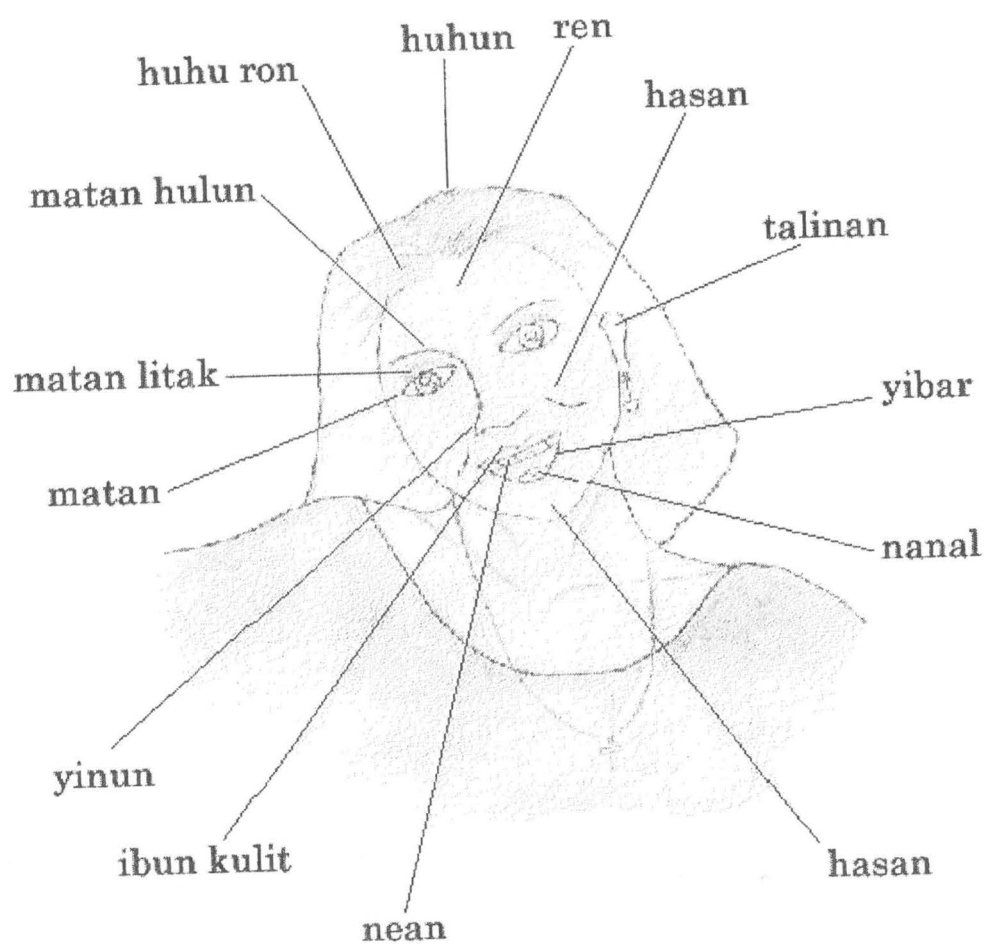




Corpo Humano iha Lian Idate



[ilas] (oin, face)



Kapitulu II

Gramatica & Frase

■ Gramatica ■

1. Au u ... (Hau ... / I am ...)

Idate	Tetun	English
Au u maes.	Hau tauk.	I am afraid.
Au u huan.	Hau hirus.	I am angry.
Au u lamuruk.	Hau malirin.	I am cold.
Au u banas.	Hau manas.	I am hot.
Au u beli.	Hau hamlaha.	I am hungry.
Au u maro.	Hau hamrok.	I am thirsty.
Au u kole.	Hau kole.	I am tired.
Au u manubuti.	Hau bulak.	I am crazy.

Idate	Tetun	English
O maes.	O/Ita tauk.	You (sing.) are afraid.
Ni maes.	Nia tauk.	He/She is afraid.
O nora au maes.	Ita ho hau tauk.	You and I are afraid.
Emi maes.	Imi tauk.	You (pl.) are afraid.
Sira maes.	Sira tauk.	They are afraid.

Note

(※) Only in case of “**au**”, “**u**” is used. For example;

Au u maes o. (I am afraid of you.)

José maes Maria. (José is afraid of Maria.)

2. Au bi ... dar (Hau la ... / I am not ...)

Idate	Tetun	English
Au bi maes dar.	Hau la tauk.	I am not afraid.
Au bi maes.		
O bi maes dar.	O/Ita la tauk.	You (sing.) are not afraid.
O bi maes.		
Ni bi maes dar.	Nia la tauk.	He/She is not afraid.
Ni bi maes.		
O nor au bi maes dar.	Ita ho hau la tauk.	You and I are not afraid.
O nor au bi maes.		
Emi bi maes dar.	Imi la tauk.	You (pl.) are not afraid.
Emi bi maes.		
Sira bi maes dar.	Sira la tauk.	They are not afraid.
Sira bi maes.		

Note

(※) Both of “...**bi maes dar.**” and “...**bi maes.**” are available.

3. Au a ... (Hau han ... / I eat ...)

Idate	Tetun	English
Au a as.	Hau han haas.	I eat a mango.
O a as.	O/Ita han haas.	You eat a mango.
Ni a as.	Nia han haas.	He/She eata a mango.
O nora au a as.	Ita ho hau hanhaas.	You and I eat a mango.
Emi a as.	Imi han haas.	You eat a mongo
Sira a as.	Sira han haas.	They eat a mongo.

Idate	Tetun	English
Au inu nau butin.	Hau hem tua mutin.	I drink a palm wine.
O inu nau butin.	O/Ita hem tua mutin.	You drink a palm wine.
Ni inu nau butin.	Nia hem tua mutin.	He/She drinks a palm wine.
O nora inu nau butin.	Ita ho hau hem tua mutin.	You and I drink a palm wine.
Emi inu nau butin.	Imi hem tua mutin.	You drink a palm wine.
Sira inu nau butin.	Sira hem tua mutin.	They drink a palm wine.

4. Au bi a dar ... (Hau la han ... / I don't eat ...)

Idate	Tetun	English
Au bi a as.	Hau la han haas.	I don't eat a mango.
Au bi a dar as.		
O bi a as.	O/Ita la han haas.	You don't eat a mango.
O bi a dar as.		
Ni bi na dar as.	Nia la han haas.	He/She doesn't eat a mango.
O nora au bi a dar as.	Ita ho hau la han haas.	You and I don't eat a mango.
Emi bi na dar as.	Imi la han haas.	You don't eat a mango.
Sira bi ra dar as.	Sira la han haas.	They don't eat a mango.

Idate	Tetun	English
Au bi inu nau butin.	Hau la hem tua mutin.	I don't drink a palm wine.
Au bi inu dar nau butin.		
O bi inu nau butin.	O/Ita la hem tua mutin.	You don't drink a palm wine.
O bi inu dar nau butin.		
Ni bi ninu dar nau butin.	Nia la hem tua mutin.	He/She doesn't drink a palm wine.
O nora au bi inu dar nau butin.	Ita ho hau la hem tua mutin.	You and I don't drink a palm wine.
Emi bi ninu dar nau butin.	Imi la hem tua mutin.	You don't drink a palm wine.
Sira bi rinu dar nau butin.	Sira la hem tua mutin.	They don't drink a palm wine.

Note

- (※1) Both of “**Au bi inu...**” and “**Au bi inu dar...**” are available.
 And both of “**O bi inu...**” and “**O bi inu dar...**” are available.
 In the other case, “**dar**” is necessary.

- (※2) Pay attention to the conjugation of the verb in case of a negative sentence. For example, **a** → **na/ra**, **inu** → **ninu/rinu**.

5. Au u kasek ... (Hau hakarak ... / I want to ...)

Idate	Tetun	English
Au u kasek lau lo ada.	Hau hakarak ba uma.	I want to go home.
O kasek lau lo ada.	O/Ita hakarak ba uma.	You want to go home.
Ni na kasek lau lo ada.	Nia hakarak ba uma.	She/He wants to go home.
O nora au kasek lau lo ada.	Ita ho hau hakarak ba uma.	You and I want to go home.
Emi kasek lau lo ada.	Imi hakarak ba uma.	You want to go home.
Sira ra kasek lau lo ada.	Sira hakarak ba uma.	They want to go home.

Note

(※1) **kasek + verb = to want to ~**

(※2) Pay attention to the change or unchange of the usage of **kasek**.
For example, **kasek** → **u kasek/na kasek/ra kasek**.



Foho Maubere
iha
Laclubar

6. Au u boik ... (Hau la hakarak ... / I don't want to ...)

Idate	Tetun	English
Au u boik lau lo ada.	Hau la hakarak ba uma.	I don't want to go home.
O boik lau lo ada.	O/Ita la hakarak ba uma.	You don't want to go home.
Ni na boik lau lo ada.	Nia la hakarak ba uma.	She/He doesn't wants to go home.
O nora au boik lau lo ada.	Ita ho hau la hakarak ba uma.	You and I don't want to go home.
Emi boik lau lo ada.	Imi la hakarak ba uma.	You don't want to go home.
Sira ra bouk lau lo ada.	Sira la hakarak ba uma.	They don't want to go home.

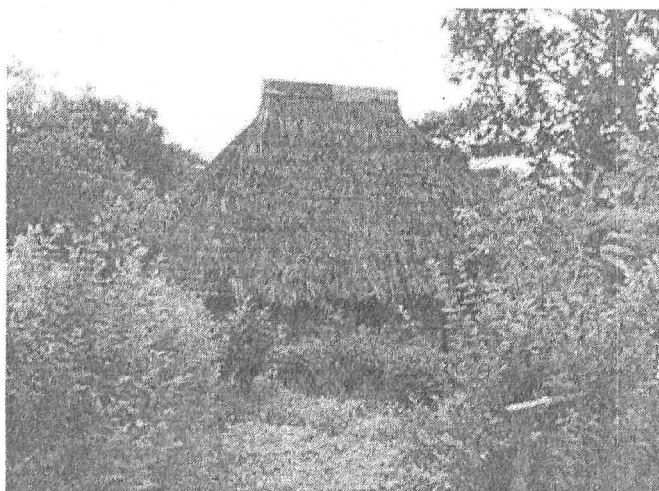
Note

(※1) **boik + verb = not to want to ~**

(※2) Pay attention to the change or unchange of the usage of **boik**.

For example, **boik** → **u boik/na boik/ra boik**.

Uma Tradicional
iha
Laclubar



7. Au u tada ... (Hau hatene ..., I know ...)

Idate	Tetun	English
Au u tada o.	Hau hatene o/Ita.	I know you.
Au u tada ni.	Hau hatene nia.	I know him/her.
Au u tada sira.	Hau hatene sira.	I know them.
O tada au.	O/Ita hatene hau.	You know me.
O tada ni.	O/Ita hayene nia.	You know him/her.
Ni na tada au.	Nia hatene hau.	He/She knows me.
Ni na tada o/emi	Nia hatene o/Ita.	He/She knows you.
Au bi tada dar.	La hatene.	I don't know.
Au bi tada (dar) o.	Hau la hatene o/Ita.	I don't know you.
O bi tada (dar) au.	O/Ita la hatene hau.	You don't know me.
Ni bina tada dar au.	Nia la hatene hau.	He/She doesn't know me.
O nora au bi tada dar ni.	Ita ho hau la hatene nia.	You and I don't know him/her.
Au u kasek tada o.	Hau hakarak hatene o/Ita.	I want to know you.
Au u boik tada o.	Hau la hakatak hatene o/Ita.	I don't want to know you.



Labarik sira ne'ebe halimar ho estuda, Laclubar

■ Frase ■

1. O kasek a as? (O hakarak han haas ka lae? / Do you want to eat a mango?)

Idate	Tetun	English
O kasek a as?	O hakarak han haas ka lae?	Do you want to eat mango?
Yeah(※), au kasek.	Sim, hau hakarak.	Yes, I want to.
Laek, au u boik a as.	Lae, hau lakohi.	No, I don't want to eat mango.
Au a mu.	Hau han hudi.	I eat a banana.
Au a as.	Hau han haas.	I eat mango.
Au u a as.	Hau han haas.	I am eating mango.
Au u a mu.	Hau han hudi.	I am eating banana.
Au bi a dar mu.	Hau la han hudi.	I am not eating banana.
O mua mu.	O han hudi.	You are eating banana.
O bi mua dar mu.	O la han hudi.	You are not eating banana.
Jose ba na mu.	Jose han hudi.	Jose is eating banana.
Jose bina dar mu.	Jose la han hudi.	Jose is not eating banana.
Mu ene nia auk.	Hudi neba hau nian.	That banana is mine.
O bi a sala.	O labele han.	You cannot eat it.
Maria ba na sa?	Maria han saida?	What is Maria eating?
Ni ba na as.	Nia han haas.	She is eating a mango.
Ni na la nobu.	Nia han buat hotu.	She eats everything.
la nobu	buat hotu	everything
Sa ene nia?	Saida maka ne'e?	What is this?
Ene nia uhi.	Ne'e fehuk midar.	This is a sweet potato.
Ene nia mu.	Ne'e hudi.	This is a banana.
Ene nia bi mu dar.	Ne'e laos hudi.	This isn't a banana.

Note

(※) We just say "yeah" for "yes" in daily life.

2. Lau lomene? (Ba nebe? / Where are you going?)

Idate	Tetun	English
Lau lomene?	Ba nebe?	Where are you going?
Au u lau lo Laclubar. (※)	Hau ba Laclubar.	I go to Laclubar.
Au u ti lo bouk ni adan.	Hau ba hau nia uman.	I am going home.
Au u lau ti arius.	Hau ba we matan haris.	I go to the fountain to bathe.
Lau edi.	Ba ona.	I am going. I already went.
Ni tina soi wer.	Nia ba kuru we.	He/She fetches the water.
Wer laek oi naha.	We laiha ona.	Water is run out of.
Au bosi ma.	Hau foin mai.	I'm just coming.
Au ba ma hori kirahi.	Hau mai horisehik.	I came yesterday.
Au u ma hori warua.	Hau mai hori bainrua.	I came two days ago.
Ma ta a.	Mai ita ba han.	Come to eat.
Suru la'a, be ta'a.	Suru hahan mai ita han ona.	Come to get the food, we are eating.
Kamak hala u ma.	Aban mak hau mai.	I'll come tomorrow.
Wari telu hala u ma.	Bain tolu mak hau mai.	I'll come three days later.

Note

(※) Au u lau lo Laclubar.

“Au u lau ti Laclubar” is available, but “lo” is better.

“Au u sole lo Laclubar” is also available.

3. O he mene? (O iha ne'e be? / Where are you?)

Idate

O he mene?

Au he nia.

Mr. Nakata he mene oi ninaha?

Ni he Japan.

Wa rila Mr. Nakata na lau oler lo Japan.

Au bi tada dar.

Tetun

O iha nebe?

Hau iha ne'e.

Mr. Nakata iha nebe?

Nia iha Japaun.

Hori-wainhira Mr. Nakata fila fali ba Japaun?

Hau la hatene.

English

Where are you?

I am here.

Where is Mr. Nakata now?

He is in Japan.

When did Mr. Nakata go back to Japan?

I don't know.

4. Ne ma. (Give it to me.)

Idate	Tetun	English
Ne ma.	Fo mai hau.	Give it to me.
Ne ti ni.	Fo ba nia.	Give it to him/her.
Ne ti José.	Fo ba Jose.	Give it to José.
Ne ti sira.	Fo ba sira.	Give it to them.
Ne ti Maria nora José.	Fo ba Mari ho Jose.	Give it to Maria and José.

5. Apa na kasek susar noro o. (Apa hokarak koalía o. / A father wants to talk to you.)

Idate

Rosa : Maria, Maria, o he mene?

Apa na ma

Maria : Rosa, au he nia. Au he ai lauk.

Rosa : Oh, Maria, o anesan laeru.

Teuk ma.

Apa na kasek suar noro o.

Tetun

Rosa : Maria, Maria, o iha nebe?

Apa mai.

Maria : Rosa, hau iha ne'e. Hau iha aihun.

Rosa : Oh, Maria, o hanesan lekirauk.

Tun mai.

Apa hakarak koalía o.

English

Rosa : Maria, Maria, where are you?

Daddy is coming.

Maria : Rosa, I am here. I am on the tree.

Rosa : Oh, Maria, you are like a monkey.

Come down.

A father wants to talk to you.

6. O bi yian dar. (O la diak. / You no good.)



by telephone 

Idate

José : Hello, Maria, o he mene?

Maria : Hi, Jose, au he ada naha.

José : O ti lo ada oi naha?

Maria : Yeah, tan ti u kole.

Au u kasek lau oler lo ada.

José : O bi yian dar.

Au u ein o wakik los disculu au u kasek ti bua.

Maria : Au u matan nakatik los.

Tetun

José : Hello, Maria, o iha nebe?

Maria : Hi, Jose, agora ne'e hau iha uma.

José : O ba uma tiha ona?

Maria : Yeah. Tan sa hau kole liu.

Hau hakarak ba fali uma.

José : O la diak.

Hau hein o kleur.

Maria : Hau matan dukur liu.

English

José : Hello, Maria, where are you?

Maria : Hi, Jose, I am home now.

José : You went home already?

Maria : Yes. Because I was very tired.

I wanted to go back home.

José : You no good.

I have been waiting for you for a long time.

Maria : I'm so sleepy.

7. Seluk Tan (etc.)

Idate	Tetun	English
O mate.	O mate.	You are dead.
O bi mate.	O la mate.	You are not dead.
José mate oi naha.	José mate ona.	José is dead already.
José bina mate dar.	José seidak mate	José is not dead yet.
Ene nia u ka'ak.	Ne'e hau nian bin.	This is my elder sister.
Ene nia u walik mahinak.	Ne'e hau nia alin fetu.	This is my younger sister.
Ene nia u bouk.	Ne'e hau nia maun.	This is my elder brother.
Ene nia u walik manek.	Ne'e hau nia alin mane.	This is my younger brother.
Au u kasek o.	Hau hadomi o.	I like you.
Au u kasek kaben o. manaruk lau	Hau hakarak kaben ho o. aas los	I want to marry you. very long/tall
Ai ne'ne manaruk lau.	Ain-hun ida ne'e aas los.	This tree is very tall.
Ni manaruk lau.	Nia aas los.	He is very tall.
Au u manaruk lau.	Hau aas los.	I am very tall.

Kapitulu III

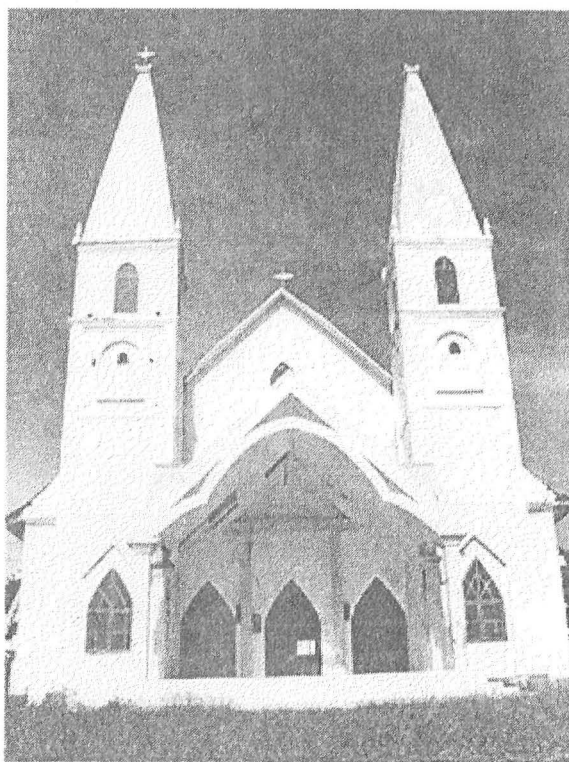
Vokabulariu

ABC●●●

♠ Vokabulariu ABC --- ♠

Idate	Tetun	English
A, a		
a	han	to eat
abas	kabas	cotton
abo mahinak	abo feto	grandmother
abo manek	abo mane	grandfather
ada	uma, uman	house, home
ada nain	uma nain	householder
adia	halot, hadia	to tidy, to pack
adada	dada	to drag, to draw, to pull
adida kelik	forkeli	pea, pulse
adida sikoti	fore sikoti	snake bean
adida larek	fore rai	peanut, pulse
ahilas	fila	to go back, to turn
ahok	pipinu	cucumber
ahunik	subar	to hide, to conceal
aidila	aidila	papaya
airin	airin	column, pillar
ai uhik	aifarina	cassava
akerek	hakerek	to write
akiak	hakiak	to raise, to adopt
ala	sosa	to buy
amili	hola, hili	to fetch
alari	halai	to run
amak	aman	father
amela	koko-took	to try
ana kaek	kosok oan	baby
anak	oituan, kiik	a few, a little, small
anak kaek	labarik	kid
anas	hamanas	to heat
anau	hader	to wake up
anesan	hanesan	be like, as, for xample
anuar	aban	tomorrow
arbau	karau	buffalo
arek	foos	uncooked husked rice

Idate	Tetun	English
arius	haris	to bathe
arok	dook	far, distant
arua	haruka	to order, to send
arua ti	haruka ba	to send to
as	haas	mango
aso kalen	koto	bean
aso meluk	koto fuik	maid pea
asu	asu	dog
asudi	hasoru	to meet
at	ha'at	four
atais, atais	hatais	to get dress, to wear
atun	boot	big
au	hau	I
auk	hau nian	mine
aviaun (P)	aviaun	airplane
awa'a,	hare	to see, to look
awari	habai	to dry in the sun



Igreja
iha
Laclubar

Idate	Tetun	English
B, b		
babuar	lakeru	pumpkin
badahan	tein	to cook
baek	a'at	bad, no good
baer	kabun	stomack, belly
banas	manas	hot
bau	baku	to beat
baruk	baruk	to feel lazy, bored
batar	batar	corn maize
batar hulin	batar fulin	cob of corn
batar huan	batar musan	seed of corn
batar kaek	batar nurak	young corn
batar litak	batar kulit	peel of corn
be anesan	la hanesan	different
bele	bele	can, may
beli	hamlaha	hungry
bian	bikan	plate
bibu	bibi	goat
bitada	lahatene	not to know, ignorant
biti	biti	mat
boso	bosok	to lie
boso dor	bosok ten	liar
bouk	maun	(elder) brother
bua (1)	bua	betelnut, areca palm
bua (2)	toba	to sleep
butin	mutin	white

Idate	Tetun	English
<i>D, d</i>		
dansa (P)	tebe, dansa	to dance
bau	baku	to beat
dere		to knock
despiros		persimmon
dilua	lakon	to miss
diuk (1)	hela	to stay
diuk (2)	diuk	deaf
diuk ti ami lau lai	hela ba hau lao lai	good-by
douk	taka	to open
<i>E, e</i>		
ear	oho	to kill
ein	hein	to wait
ein ni	hein nia	to wait for
esi	kesi	to tie up, to fasten
eta	se	who

Mercado iha Domingo, Laclubar



Idate	Tetun	English
--------------	--------------	----------------

H, h

hae	deit	only
hahi	fahi	pig
hahi matuk	tomati	tomato
hanan mane	oan mene	son
hasan	hasan	cheek
hase	fase	to wash
hatu koak	fatuk kuak	carven
he ada	iha uman	at home
hei	seidauk	not yet
hei laek	seidauk iha	there is/are no --- yet
he lei	iha neba	there
helin	folin	price
he mene	iha nebe	here
he rahak	iha okos	below, beneath
hia	tais mane	tais for men
hitu	hitu	seven
hitun	fitun	star
hori kamak	ohin dader	this morning
hori kirahi	horisehik	yesterday
hori warua	hori bainrua	the day before yesterday
hori woar	hori kalan	last night
huan	hirus	angry
huan matan	hirus matan	chest
huat	foti/hola	to get, to take
huhun	ulun	head
huhu ron	fu'uk	hair
hula	fulan	month
huma (P)	fuma	to smake
humeak		raspberry

I, i

ikan	ikan	fish
ilas	oin	face, front
ilas baek	oin a'at, feio	ugly
inak	inan	mother
inu	hemu	to drink
itak	ami nian	ours

Idate	Tetun	English
<i>K, k</i>		
ka'ak	bin/alin fetu	elder/younger sister
kabesi	besik	near
kabisan	nonok	silence
kadeli	kadeli	ring
kahida ti	kona ba	about
kakatua	kakatua	cockatoo
kamak	aban	tomorrow
kamak metan	dadersan	early morning
kamodok	kinu, modok	yellow
kamo'ok	kapas	beautiful
kasek	hakarak, precisa	to want, to need
kaur	bolu	to call
ke'e	ke'e	to dig
kohe	bote	basket
kole	kole	tired
kuda	kuda	horse
kui	kaer	to catch, to hold



"Despiros" iha Laclubar

Idate	Tetun	English
<i>L, l</i>		
la'a, la'an	hahan	food
labas	kabas	shoulder
laek	la iha	there isn't/aren't
laelas	moras	to ache, sick
laeru	lekirauk	monkey
lahaek	lafaek	crocodile
laisona butin	liis-asu	garlic
laisona meran	liis	onion
laisona rok	liis tahan	spring onion
lakoerauk	manduku	frog
lalamatak	odamatan	door
lalehan	lalehan	sky
lelo banas	loron manas	sun shine
leson	kotuk	back
lamuruk	malirin	cold
larek banas	loron manas	midday, hot day
lau	ba	to go
lau lo ada	ba uma	to go home
lawu'u	manu kakuk	owl
lelo matan	loron-matan	sun
lelo naho	loron monu	west
lelo saen	loron sa'e	east
lelon wari	tempu udan	rainy season
lima	lima	five
liman	liman	hand, arm
liman huan	liman fuan	finger
liman siun	kiman sikun	elbow
loe	loke	to open
loo	mota	river
lo'o ni lahelok	los duni	yes, indeed
los	los	true, right
lui	husu	to ask

Idate	Tetun	English
<i>M, m</i>		
ma	mai	to come
ma oler	fila fali	to return
maes	tauk	afraid
ma lai	mai ne'e	come here
mahinan	kaben, fen	wife
mali	hamanasa	to laugh
maluar	luan	wide, broad, vast
maluk	parenti	parent
malus	malus	betel
manahu	monu	to fall down
manaruk	aas	tall
manek	mane	man
manen	kaben, laen	husband
manu	manu	bird
manubuti	bulak	crazy
manu latu		mint
manu telor	manu tolun	egg
manu waman	manu aman	cock
manu yinan	manu inan	hen
maok	mamuk	empty
maran	maran	to dry, arid, dry
markujas		passionfruit
maro	hamarok	thirsty
ma ta	mai ita	let's
matan	matan	eye
matan hulun	matan fulun	eyebrow
matan litak	matan kulit	eyelid
mata nakatik	matan dukur	sleepy
mate	mate	dead
matuan	katuas/ferik	old
meluk	moruk	bitter
meran	mean	red
metan	metan	black
morin	foun	new
morok	matak	green
mu	hudi	banana

Idate	Tetun	English
N, n		
nabus	nabu	parsnip
nain	emar/ema	people
nain waik	roupa, tais	dress
naluru	semo	to fly
nara	ohin	today
nau	tua	palm wine, alcohol
nau arak	tua sabu	distilled palm wine
nau butin	tua mutin	white palm wine
ne	fo	to give
ne ma	fo mai	to bring
nean	nehan	tooth
ne han	fo han	to feed
ne houk	iha leten	on, on top, above
nen	ne'en	six
nei hae	seidauk	not yet
ni	nia	he/she
ni'i	niki	bat
nik		to belong to
nobu	hotu	all, whole
nobu oinaha	hotu ona	to finish
nor	nuu	coconut
noro	ho	with
O, o		
o	o/ita	you (sing.)
odan	odan	ladder, stairs
odi	lori	to take, to carry
odi ro	haksasuk	to discuss, to argue
ok	o nian	yours
oras lu woar	ohin kalan	tonight
osa	osan	money
osa laek	osan la iha	there is no money
osa meran	osan mean	gold

Idate	Tetun	English
<i>R, r</i>		
rahak	okos	under, below
rai wai	tau ahi	to light
ren	rentos	forehead
rihun	todan	heavy
ro-ahi	ro-ahi	ship, steam-boat
rok	tahan	leaf
rua	rua	two
rut morin	dunk morin	lemon grass
ru'ut	du'ut	grass
<i>S, s</i>		
sa	saida	what
sabulu	tais fetu	tais for weman
saen	sa'e	to go up, to rise
sanulu	sanulu	ten
saut	buka	to look for, to seek
sei	rona	to hear
serbisu (P)	servisu	to work
sero	tanis	to cry
sia	sia	nine
sira	sira	they
sirak	ninian	his/hers
soai	samea	snake
sole	la'o	to walk
su'ar	koalia	to speak
su'ar noro	koalia ho	to talk with
sumana (P)	semana	week
suru	kanuru	spoon
susar	difisil	difficult
susuwer	susubeen	milk

Idate	Tetun	English
T, t		
tabaku (P)	tabaku	tobacco
takura	tur	to sit
talinan	tilun	ear
tan ti sa	tan sa	why
tara	tesi	to cut
tasi	tasi	sea
telu	tolu	three
tinan	tinan	year
tiu	tiu	uncle
to'o	tuur	to follow
totoik	lalais	to speed up, quickly
tun	boot	big
tu'u ro	tuku malu	to fight
U, u		
uhi	fehuk midar	sweet potato
uirmetan	dadersan nakun	very early in the morning
ulas	anin	wind
ulosan	solteiru	single, unmarried
una	halo	to make
ura	sanan	to straddle
urus	ai manas	chili
urus atun		capsicum
usar	husar	navel
usi	husik	to leave, to abandon
utada	komprende	to understand
V, v		
visita (P)	visita	to visit

Idate	Tetun	English
--------------	--------------	----------------

W, w

wai	ahi	fire
wai latuk	ahi latun	charcoal
waik	barak	much, many, a lot
waikik	tarde/atraza/terlambat	late
walik yiaik	alin ikun	youngest sibling
walik manek	alin mane	younger brother
walik mahinak	alin fetu	younger sister
walu	walu	eight
wari	udan	rain
warua	bainrua	the day after tomorrow
waur	ahu	lime (for chewing with betelnut)
wein	ain	leg, foot
wein tur	ain tur	knee
wein huan	ain fuan	toe
wein lalan	ain tanen	sole of foot
wer	bee, we	water
wer banas	bee manas	hot water
wer matan	bee matan	fountain, well
woar	kalan	night
woar waik	kalan boot	mid night

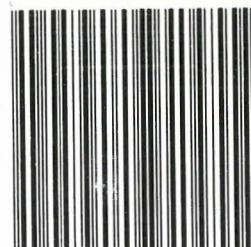
Y, y

yaman	mane	man
yanan	oan	child
yanan mahinak	oan fetu	daughter
yanan manek	oan mane	son
yian	diak	good, well, fine
Yian ye lae?	Diak ka lac?	How are you?
yian oinaha	diak ona	enough
yibar	ibun	mouth
yinan mahinak	banin fetu	mother-in-law
yinan manek	banin mane	father-in-law
yunun	inus	nose
yisa	ida	one
yisa ensa	nebe	which
yila	hira	how much

(P) = originally from Portuguese

Ma Ta Su'ar Idate, Mai Ita Koalia Idate
Autor : Luísa Ferreira

Cover Design & Edition : Aoyama Morito
Produced by Timor Loro Sa'e-Nippon Culture Center
Printed by supporters for East Timor
at Hirosaki-city in Aomori, Japan
25 Outubro 2005
©Timor Loro Sa'e-Nippon Culture Center



31508023148195

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA